Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Anna tymczasem wstała po jedzeniu w Szilo i po piciu – kapłan Heli siedział wtedy na krześle* przy odrzwiach świątyni** JAHWE,[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zjedli i wypili w Szilo, Anna wstała. Kapłan Heli siedział w tym czasie na krześle przy odrzwiach świątyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gdy najedli się, i napili w Szilo, Anna wstała. A kapłan Heli siedział na krześle przy odrzwiach świątyni JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstała tedy Anna, gdy się najedli i napili w Sylo; a Heli kapłan siedział na stołku u podwoja kościoła Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstała Anna najadszy się i napiwszy w Silo. A gdy Heli, kapłan, siedział na stołku przede drzwiami kościoła PANSKIEGO,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy w Szilo skończono jeść i pić, Anna wstała. A kapłan Heli siedział na krześle przed bramą przybytku Pańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy skończyli w Sylo spożywanie i picie, Anna wstała; kapłan Heli zaś siedział na krześle w podwojach świątyni Pańskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy w Szilo skończono jeść i pić, Anna wstała. Kapłan Heli siedział wówczas na krześle przed wejściem do przybytku JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po skończonym posiłku Anna udała się w stronę wejścia do świątyni JAHWE, gdy tymczasem kapłan Heli siedział na krześle przy progu świątyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zjedzono i wypito w Szilo, Anna wstała - Heli zaś, arcykapłan, siedział wówczas na stołku przy filarze świątyni Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після того, як зїли вони в Сило, Анна встала, і стала перед Господом, й Ілі священик сидів на сидженню, на порозі Господнього храму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy pewnego razu jedli i pili w Szylo, Hanna wstała; zaś kapłan Eli siedział wtedy na krześle, przy bramie Przybytku WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy już się najedli i napili w Szilo, Anna wstała, a tymczasem kapłan Heli siedział na krześle przy odrzwiach świątyni JAHWE.

[1)] Lub: tronie.

[2)] świątynia, הֵיכַל (hechal), od sumer. egal, czyli: duży dom; w tekstach z Ugarit i Mari określenie to odnosi się też do dużych namiotów.